

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Современные подходы к переводу заглавий художественных и кинематографических произведений

*Олюнина Виолетта Михайловна*

*Студент*

*Северо-Кавказский Федеральный Университет, факультет романо-германских языков, Ставрополь, Россия  
E-mail: sweetvilka1990@mail.ru*

Перевод названий кинофильмов относится к сфере художественного перевода, он представляет еще большую сложность, чем перевод целого художественного текста, так как при переводе названия фильма необходимо подобрать верный вариант, отражающий содержание кинокартины и не искажающий оригинального названия, а также привлекательный для зрительской аудитории. Перевод должен максимально близко соответствовать оригинальному названию, для того, чтобы создать одинаковое впечатление и у носителей языка, и у иноязычной публики [1].

Название как одна из доминирующих позиций художественного произведения отражает общие тенденции переводов и зачастую отличается различными заменами и изменениями, характеризующими как особенности разных языковых, стилистических, аксиологических систем, так и различия в когнитивных процессах, связанных со спецификой восприятия и передачи той или иной «чужой» реалии и события. Например, «Тихий Дон» М. Шолохова переведен на английский как «The Don Flows Home to the Sea» (дословно «Дон течет к морю»).

В переводоведческих исследованиях признано, что трансформации в переводах обусловлены различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими. В последнее время трансформации исследуются с позиции особенностей когнитивных процессов, специфики картины мира, отраженной в художественном произведении [5].

Название – важнейший компонент фильма. Оно должно обладать такими характеристиками как лаконичность и в то же время содержательность, эмоциональность, яркость, рациональность и информативность.

С лингвистической позиции в основе перевода названий фильмов лежат те же принципы, что и в основе перевода названий книг и других художественных произведений. Близость к оригиналу очень важна, но переводчику всегда необходимо руководствоваться содержанием произведения (книги, фильма), чтобы не допустить ошибки [2].

Следует отметить, что в современной лингвистике нет четких разграничений между способами перевода заглавий художественных произведений и способами перевода названий фильмов. При переводе заголовков произведений стоит обратить внимание на особенности их структуры – для правильного понимания и адекватного перевода [4]. Трудность понимания названий произведений обусловлена двумя причинами:

- тем, что в них допускается нарушение языковых норм
- недостаточно полным и глубоким знанием реалий и культуры страны изучаемого языка, а также пробелами в знании фразеологии [5].

Обратим внимание на некоторые факторы, которые по нашему мнению, играют важнейшую роль при выборе правильной стратегии перевода названия кинофильма.

Согласно Л.К. Латышеву существуют два детерминанта переводческих действий – исходный текст и лингвоэтнический барьер [5]. На основе данного положения мы рассмотрим исходный текст и лингвоэтнический барьер как одни из основных факторов, влияющие на выбор переводческой стратегии, в том числе и на изменение кинозаголовков при переводе на русский язык.

Так, к причинам, обусловленным исходным текстом, можно отнести высокую доминантную плотность названий фильмов, так как на небольшой отрезок текста приходится несколько разноплановых функциональных доминант содержания, при этом возможность эквивалентного перевода становится минимальной [5]. Если в оригинале есть средства повышения линейной плотности информации, в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные средства, что удается крайне редко.

Одной из важных причин изменения названий фильмов, обусловленных лингвоэтническим барьером, является необходимость прагматической адаптации культурем – реалий, фразеологизмов и т.д. При этом используются такие приемы, как гипогиперонимический перевод, уподобление, описательный перевод, добавления, опущения, контекстуальные замены, калькирование и другие [3]. Примером сужения значения (основанном на метонимии) может служить перевод названия фильма «Dead Man On Campus» – «Мертвец в колледже» (1998). На самом деле, campus – это комплекс зданий и сооружений, в который входят учебные корпуса, лаборатории, библиотека, спортзал, и т.п. Но в России как таковых кампусов не бывает – все учреждения находятся в различных местах, или в стенах одного здания, поэтому в данном случае предпочтительнее использовать более привычное для российского зрителя понятие – колледж, который в свою очередь является частью кампуса.

Л.К. Латышев выделяет три стратегии, к которым прибегают российские переводчики, работая с названиями фильмов.

1. Прямой перевод англоязычных названий фильмов на русский язык. В основном, такой стратегии перевода подвергаются названия фильмов, где отсутствуют непередаваемые культуроспецифические компоненты.

2. Трансформация названия. Используя эту же стратегию, многие названия фильмов переводятся расширением когнитивной информации при помощи замены или добавления лексических элементов, а ввод ключевых слов фильма компенсирует в названии смысловую или жанровую недостаточность дословного перевода.

3. Замена названий фильмов. Несмотря на основные требования, которые стоят перед переводчиком, – сохранение семантико-структурного равенства и равные коммуникативно-функциональные свойства, – случаев изменения названий фильмов при переводе достаточно много [5].

Таким образом, выбор стратегии при переводе кинозаголовков зависит от ряда причин, обусловленных как спецификой исходного текста, так и лингвоэтническим барьером, для преодоления которого необходимы различные переводческие приемы.

### **Литература**

1. Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. Екатеринбург, 2000.
2. Бузаджи Д.М. Хоть горшком назови? // Мосты. Журнал переводчиков. 2005. № 1(5). С. 115-119.

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты. М., 1990.
4. Кузнецов А.М. Структурно-семантические параметры в лексике (на материале английского языка). М., 1980.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2007.